

# JEJAK WARISAN SUN YAT SEN Heritage Trail



## 孫中山史蹟巡禮

檳城·喬治市

"Jejak Warisan Sun Yat Sen di Pulau Pinang" yang diusahakan serta disediakan oleh Persatuan Warisan Pulau Pinang meliputi 19 buah tapak bersejarah yang berhubungkait dengan perjuangan Sun Yat Sen dan pengikut-pengikutnya di dalam Pulau Pinang.

"Jejak Warisan Sun Yat Sen di Pulau Pinang" yang diterajui oleh Hong Kong ini akan memaparkan tapak-tapak yang pernah dikunjungi oleh Sun Yat Sen ketika perjuangannya, serta pertubuhan-pertubuhan atau sekolah yang didirikan oleh penyokongnya di Pulau Pinang.

The Penang Sun Yat Sen Heritage Trail that developed and presented by Penang Heritage Trust will consist of up to 15 historical sites in Penang associated with Sun Yat Sen and his followers. The trail, the first of its kind outside Hong Kong, will showcase the sites visited by Dr Sun Yat Sen, as well as institutions established by Dr Sun's Penang supporters.

這項由檳城古蹟信託會策劃及呈獻的檳城喬治市孫中山史蹟巡禮涵蓋15個與孫中山及其追隨者有關的歷史古蹟。這是繼香港「孫中山史蹟徑」之後，以孫中山史蹟為主題所規劃的觀光路線，呈獻了孫中山及其追隨者在檳城留下足跡的戰前老建築或所成立的學校及組織。



**65 Jalan Macalister**  
Bekas tapak Penang Philomatic Union,  
Sekolah Chung Ling dan Sekolah Perempuan Fookien  
**65 Macalister Road**  
Former premises of Penang Philomatic Union,  
Chung Ling School and Fookien Girls School  
中街65號  
檳城前報社舊址、維新學校及  
福建女學校（檳華）舊址



**22 Jalan Masjid Kapitan Keling**  
Dewan Perhimpunan Cina Pulau Pinang, tempat  
Sun Yat Sen menyampaikan ceramah umum yang terkenal  
**22 Pitt Street**  
Former Chinese Town Hall, venue of  
Sun Yat Sen's famous public talk  
檳榔嶼街22號  
檳州華人大會堂，孫中山在此發表演講



**29 Jalan Dato Kramat**  
Bekas tapak Persatuan San Shan, tapak asal  
Sekolah Perempuan Fookien  
**29 Dato Kramat Road**  
Former premises of San Shan Association,  
original site of Fookien Girls School  
柑仔園29號  
三山公所舊址，王精衛曾在此演講，  
福建女校創校校址



**94 Jalan Dato Kramat**  
Rumah kepunyaan Ng Kim Kheng,  
tapak asal Penang Philomatic Union  
**94 Dato Kramat Road**  
Ng Kim Kheng's Malay bungalow,  
Penang Philomatic Union's original premises  
柑仔園94號  
黃金閣的馬來洋樓，  
檳城前報社創校校址



**120 Lebuh Armenian**  
Markas Sun Yat Sen di Pulau Pinang, bekas tapak kelab  
bukit Penang Philomatic Union, tapak asal pererakan  
surat-khabar Kuong Wah Yit Poh  
**120 Armenian Street**  
Sun Yat Sen Penang Base, former premises of  
Penang Philomatic Union reading club, original site  
of Kuong Wah Yit Poh press  
打銅仔街120號  
孫中山檳城基地紀念館，檳城前報社  
舊址，《光華日報》創報報社



**11 Jalan Sultan Ahmad Shah**  
Bekas rumah yang Cheah Tek Soon, bekas tapak  
Sekolah Perempuan P'Joo dan Sekolah  
Cawangan Shih Chung  
**11 Northam Road**  
Formerly Cheah Tek Soon's Villa, P'Joo Girls School  
and Shih Chung Branch School  
紅毛路11號  
謝德順故居，前清駐檳及民團駐檳  
領事館、謝文校、時中分校舊址



**25 Lebuh Achek**  
Bekas gedung Sweet Hook Chan kepunyaan Goh Say Eng  
**25 Achek Street**  
Formerly Sweet Hook Chan, Goh Say Eng's store  
打石街25號  
吳世榮的「瑞福棧」



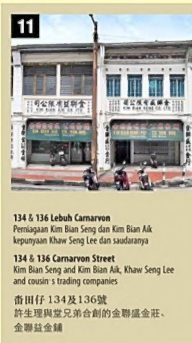
**197 Lebuh Pantai**  
Bekas perniagaan Chop Tek Cheang,  
kepuayaan Ng Kim Kheng  
**197 Beach Street**  
Formerly Chop Tek Cheang, Ng Kim Kheng's  
trading company  
銀禧中街197號  
黃金閣的「得昌號」



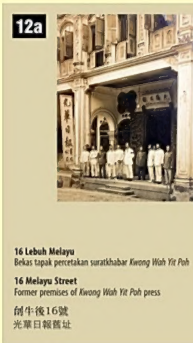
**224 Lebuh Pantai**  
Bekas perniagaan Chop Peh Seng,  
kepuayaan Tan Sin Cheng  
**224 Beach Street**  
Formerly Chop Peh Seng, Tan Sin Cheng's  
trading company  
中街224號  
陳新政府的「實成號」



**257 Lebuh Pantai**  
Perniagaan Kim Bian Seng dan Kim Bian Ahk  
kepuayaan Khoo Beng Cheang  
**257 Beach Street**  
Formerly Chop Keat Cheang, Khoo Beng Cheang's  
trading company  
打鐵街257號  
左明興的「昌昌號」



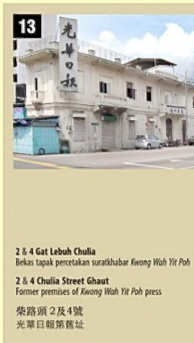
**134 & 136 Lebuh Camarvon**  
Perniagaan Kim Bian Seng dan Kim Bian Ahk  
kepuayaan Khaw Seng Lee dan saudaranya  
**134 & 136 Camarvon Street**  
Kim Bian Seng and Kim Bian Ahk, Khaw Seng Lee  
and cousin's trading companies  
番田仔134及136號  
許生理與堂兄弟合創的金豐盛金莊、  
金豐盛金舖



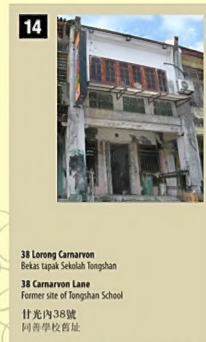
**16 Lebuh Melayu**  
Bekas tapak pererakan surat-khabar Kuong Wah Yit Poh  
**16 Melayu Street**  
Former premises of Kuong Wah Yit Poh press  
蘭牛街16號  
光華日報舊址



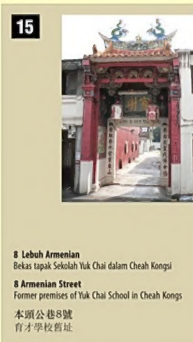
**18 Lebuh Melayu**  
Tapak asal Sekolah Chung Ling  
**18 Melayu Street**  
Original site of Chung Ling School  
蘭牛街18號  
維新兩等小學舊址



**2 & 4 Gat Lebuh Chulia**  
Bekas tapak pererakan surat-khabar Kuong Wah Yit Poh  
**2 & 4 Chulia Street**  
Former premises of Kuong Wah Yit Poh press  
榮路頭2及4號  
光華日報舊址



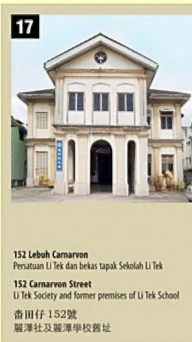
**38 Lorong Camarvon**  
Bekas tapak Sekolah Tongshan  
**38 Camarvon Lane**  
Former site of Tongshan School  
甘光內38號  
同善學校舊址



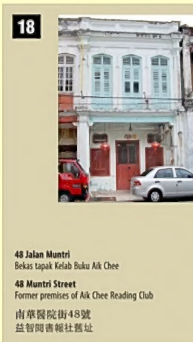
**8 Lebuh Armenian**  
Bekas tapak Sekolah Yik Chai dalam Cheah Kongsi  
**8 Armenian Street**  
Former premises of Yik Chai School in Cheah Kongsi  
本蘭公巷8號  
育才學校舊址



**145 Lebuh Achek**  
Bekas tapak Sekolah Perempuan Fookien  
**145 Achek Street**  
Former premises of Fookien Girls School  
打石街145號  
福建女校（檳華）舊址



**152 Lebuh Camarvon**  
Persatuan Li Tek dan bekas tapak Sekolah Li Tek  
**152 Camarvon Street**  
Li Tek Society and former premises of Li Tek School  
番田仔152號  
麗澤社及麗澤學校舊址



**48 Jalan Muntri**  
Bekas tapak Kelab Bukit Aik Chee  
**48 Muntri Street**  
Former premises of Aik Chee Reading Club  
南華醫院街48號  
益智閣書報社舊址

TAJAJAN 贊助 SPONSORED

thinkCITY

DIPAMERKAN OLEH 呈獻 PRESENTED BY



檳城古蹟信託會